

Abendsegen im Urheiligtum

Zum täglichen Abendsegen hier im Urheiligtum begrüße ich Sie ganz herzlich. Beginnen wir im Namen

Bienvenidos a la bendición de la noche aquí en nuestro Santuario Original. Comenzamos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Welcome to this evening blessing here in our Original Shrine. We begin in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit.

*Gemeinsames Lied, z.B. : **Dios te salve María***

Liebe dreimal wunderbare Mutter, Königin und Siegerin von Schönstatt. Wir wollen auch heute Abend und an diesem heiligen Ort unser Liebesbündnis neu besiegeln.

Dabei überdenken wir den zu Ende gehenden Tag.

Wir denken an die Menschen, denen wir begegnet sind, an das, was wir im Bündnis mit Dir und anderen tun durften, was uns Freude gemacht hat, was uns gelungen ist, an das, was uns schwer gefallen ist, was bleibt als Aufgabe oder Leid, und an das, was nicht so gut war, was uns nicht gelungen ist, wo wir gefehlt haben.

Ja, wir kommen auch heute Abend nicht mit leeren Händen und legen in einem Augenblick der Stille alles in den Krug.

Querida Madre, reina y victoriosa tres veces admirable de Schoenstatt.

Esta noche queremos renovar nuevamente nuestra alianza de amor.

Lo hacemos reflexionando sobre lo sucedido durante el día. ...

Pensamos en las personas, con las que nos hemos encontrado, en lo que nos has permitido hacer en alianza contigo y con los demás, en lo que nos ha sido difícil, en lo que no ha sido tan bueno, en lo que no nos resultó bien, y también en lo que hemos fallado.

Esta noche tampoco venimos con las manos vacías

y en un momento de silencio ponemos todo en la vasija.

Dear Mother Thrice Admirable, Queen and Victress of Schoenstatt.

This evening – as on every evening – we would like to renew our covenant of love in this holy place.

We do it by looking back at this day which comes to an end...

We call to mind all the people we met today,

everything that in covenant with you and with others you allowed us to accomplish,

everything that was difficult for us,

everything that was not good, everything that didn't work out well, and also our mistakes and failures.

Yes, this evening we also do not come with empty hands, and in a moment of silence we place all things into the capital of grace jar.

Stille – silencio – silence

Du unsere Königin, Du unsere Mutter, dir bringen wir uns ganz dar.

Und um dir unsere Hingabe zu bezeigen, weihen wir dir heute unsere Augen, unser Ohren, unseren Mund, unser Herz, uns selber ganz und gar.

Weil wir denn nun dir gehören, o gute Mutter, so bewahre uns, beschütze uns als dein Gut und dein Eigentum. Amen.

Oh Señora mía, oh Madre mía, yo me ofrezco todo a ti.

Y en prueba de mi filial afecto te consagro en este día

mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón,

en una palabra: todo mi ser.

Ya que soy todo tuyo, oh Madre de bondad,

guárdame, defiéndeme y utilízame

como instrumento y posesión tuyo. Amén.

My Queen, my Mother, I give myself entirely to you.

And to show my devotion to you, I consecrate to you this day

my eyes, my ears, my mouth, my heart, my entire self without reserve.

As I am your own, my good Mother, guard me and defend me

as your property and possession. Amen.

Von allen Orten der Erde, wohin die Botschaft und das Leben des Liebesbündnisses in fast 100 Jahren getragen wurden, pilgern wir als weltweite Schönstattfamilie dem großen Jubiläum des Liebesbündnisses entgegen. Wir pilgern, arbeiten und opfern als das lebendige Heiligtum, das unsere Familie immer mehr werden darf.

Como familia internacional de Schoenstatt peregrinamos hacia el gran jubileo de la alianza de amor. Venimos de todos los lugares del mundo adonde han llegado el mensaje y la vida de la alianza en estos 100 años.

Peregrinamos, trabajamos y nos sacrificamos como el santuario vivo, al que nuestra familia está llamada a ser cada día.

From all over the world, where for almost one hundred years the message and the life of the covenant of love have been proclaimed, we go on pilgrimage as worldwide Schoenstatt Family towards the great jubilee of the covenant of love. We go, we work and we sacrifice as the living shrine, which our family may increasingly become.

Liebe Mutter unseres Herrn... (Wallfahrtsgebet 2014)

Querida Madre del Señor y nuestra Madre (Oración de peregrinación)

Dear Mother and Mother of our Lord!

Für jeden Schritt auf diesem Pilgerweg erbitten wir auch heute Abend den Segen an diesem Gnadenort. Kein Schritt, den eine oder einer von uns geht, ist zu klein, um diesen Segen zu erhalten – und kein Schritt zu groß und zu schwer, um nicht von diesem Segen getragen und gestützt zu werden.

Por cada paso que damos en esta peregrinación, pedimos la bendición esta noche y en este lugar santo. Ningún paso que damos es demasiado pequeño, para recibir esta bendición, y ningún paso es demasiado grande y pesado, para no ser apoyado y sostenido por ella.

For each step on this pilgrim way we also ask for the blessing this evening and in this place of grace. No step which anyone of us makes in order to

obtain this blessing is too small, and no step is too great and too difficult, in order that we may be carried and supported by this blessing.

Guter Gott, so segne uns alle, die wir heute Abend hier sind und die Gnade und Verpflichtung spüren, hier sein zu dürfen, wohin viele nur in ihrer Sehnsucht pilgern können.

Buen Padre Dios, bendice a todos los que estamos aquí esta noche y que sentimos la gracia y el compromiso de estar en este lugar, al cual muchos anhelan poder peregrinar.

Dear Father, bless all of us who are here tonight, and who sense the grace and the duty of being in this place, where many can only come on the wings of longing.

Segne jetzt und von hier aus jeden aus unserer weltweiten Familie, der heute einen missionarischen Schritt getan hat.

Bendice ahora y desde este lugar a cada miembro de nuestra familia en todo el mundo, que hoy haya dado un paso misionero.

Bless now and from this place each member of our worldwide family, who today has taken a missionary step.

Segne jetzt und von hier aus jeden, der heute sein Leid in den Krug gelegt hat.

Bendice ahora y desde este lugar a cada uno de los que hoy han dejado su sufrimiento en la vasija del capital de gracias.

Bless now and from this place each person who today has placed their sorrows into the capital of grace.

Segne jetzt und von hier aus jeden aus unserer Familie, der schwer krank ist.

Bendice ahora y desde este lugar a cada miembro de nuestra familia, que se encuentra gravemente enfermo.

Bless now and from this place each of our family members who are seriously ill.

**Segne jetzt und von hier aus den Menschen,
der unser aller Solidarität am meisten braucht.**

Bendice ahora y desde este lugar a las personas que más necesitan de nuestra solidaridad.

Bless now and from this place the people who especially need our solidarity.

**Segne jetzt und von hier aus jeden aus unserer Familie,
den du in dieser Nacht heimrufen wirst.**

Bendice ahora y desde este lugar a cada miembro de nuestra familia, a quien esta noche vas a llamar a tu lado.

Bless now and from this place each of our family members who you will call to your side tonight.

**Segne jetzt und von hier aus den Menschen,
den wir in dieser Nacht deinem Bündnis besonders anvertrauen.**

Bendice ahora y desde este lugar a la persona a quien esta noche encomendamos especialmente a tu alianza.

Bless now and from this place the people who we tonight entrust to your covenant.

**Segne jetzt und von hier aus die Menschen,
die unter Gewalt, Terror und Naturkatastrophen leiden.**

Bendice ahora y desde este lugar a las personas que sufren bajo la violencia, el terrorismo y las catástrofes naturales.

Bless now and from this place the people who suffer from violence, terrorism and natural catastrophes.

**Segne jetzt und von hier aus
das Miteinander der Christen und den Dialog der Religionen.**

Bendice ahora y desde este lugar el ecumenismo de los cristianos y el diálogo entre las religiones.

Bless now and from this place the efforts toward ecumenism among Christians and the dialog among religions.

Segne jetzt und von hier aus ... (Stille oder aktuelle Bitten)

En un momento de silencio cada uno pide la bendición para alguien en especial

Bless now and from this place

Alle anwesenden Mitbrüder bitten, dass wir gemeinsam segnen.

Invito a todos los hermanos sacerdotes presentes a bendecir juntos.

I ask all my confreres present here, that we together give the blessing.

**Auf die Fürbitte unserer Dreimal Wunderbaren Mutter,
Königin und Siegerin von Schönstatt,
Vinzenz Pallottis, Karl Leisners und aller Engel und Heiligen,**

Por la intercesión de nuestra Madre, Reina y Victoriosa tres veces admirable de Schoenstatt,

Por la intercesión de Vicente Pallotti, Carlos Leisner y todos los ángeles y santos,

Through the intercession of our Mother Thrice Admirable, Queen and Victerss of Schoenstatt, Vincent Pallotti, Carl Leisner, and all angels and saints,

**durch die Hand unseres Vaters und Gründers
und aller unserer Schönstattpriester und –Patres
por la mano de nuestro padre fundador
y de todos nuestros sacerdotes y padres de Schoenstatt
through the hands of our Father and Founder,
of all Schoenstatt Priests and Schoenstatt Fathers,**

**segne uns, die wir heute Abend hier sind,
und alle, die wir mitgebracht haben,
mit denen wir in Liebe verbunden sind,
die wir im Herzen tragen, wo immer sie auch sein mögen,**

an die wir soeben gedacht

und für die wir uns zu beten vorgenommen haben,

*nos bendiga a todos los que nos encontramos aquí esta noche
y a todos los que hemos traído con nosotros
con los que estamos unidos en el amor,
a los que llevamos en el corazón, donde quiera que estén,
a los que acabamos de recordar
y por quienes nos propusimos rezar.*

*May God bless all of us who are here tonight,
all those who we have brought along with us,
all those who we carry in our hearts, wherever they may be,
all those who we have just now remembered
and all those for whom we wanted to pray for,*

und alle, die sich weltweit in diesen Segen einschließen,

*y a todos los que se vinculan a esta bendición,
and all those who throughout the world want to be included in this
blessing,*

**in seiner unendlichen Güte und Barmherzigkeit
der Gott des Lebens,**

+ der Vater, der Sohn und der Heilige Geist. Amen.

*en su infinita bondad y misericordia
el Dios de la vida,
el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo. Amén.
In his infinite Goodness and Mercy,
He who is the God of Life,
+ the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.*

Gemeinsames Lied: z.B. Jubiläumslied

P: Dein Bündnis – A: unsere Mission

P: Your covenant – A: our mission

P: Tu alianza - A: nuestra misión.

Mehr Sprachen ... más idiomas – more languages

Rektor Egon M. Zillekens & Team